# Bijlage bij *Ut poesis pictura* – Phoinix 12...

Val. Fl. *Arg.* 127-149

|  |  |
| --- | --- |
| constitit ut, longo moles non pervia ponto,  puppis, et ut tenues subiere latentia cerae  lumina, picturae varios superaddit honores. | Zodra het schip stond, een massa door een lange zeevaart niet te doordringen, en zodra de zachte was de verborgen gaten binnen is gegaan, voegt hij verschillende versieringen van schilderkunst extra toe. |
| 130 Hic insperatos Tyrrheni tergore piscis  Peleos in thalamos vehitur Thetis; aequora delphin  corripit, <ipsa> sedet deiecta in lumina palla  nec Iove maiorem nasci suspirat Achillem.  hanc Panope Dotoque soror laetataque fluctu  135 prosequitur nudis pariter Galatea lacertis  antra petens; Siculo revocat de litore Cyclops. | (130) Hier wordt Thetis op de rug van een Tyrrheense vis naar het niet gehoopte huwelijksbed van Peleus gebracht; de dolfijn haast zich over het zeevlak, zij(zelf) zit erop, een mantel over haar ogen gegooid, en ze verzucht dat Achilles niet groter dan Jupiter wordt geboren. Haar begeleiden Panope en haar zus Doto en, zich verheugend over de golven, (135) Galatea met onbedekte armen, tegelijkertijd op weg naar de grotten; de Cycloop roept haar terug vanaf de Siciliaanse kust. |
| contra ignis viridique torus de fronde dapesque  vinaque et aequoreos inter cum coniuge divos  Aeacides pulsatque chelyn post pocula Chiron. | Daartegenover een vuur en een bed van groen loof en een feestmaal en wijn en tussen de zeegoden met zijn vrouw de zoon van Aeacus en na het drinken tokkelt Chiron op de lier. |
| 140 parte alia Pholoe multoque insanus Iaccho  Rhoecus et Atracia subitae de virgine pugnae.  crateres mensaeque volant araeque deorum  poculaque, insignis veterum labor. optimus hasta  hic Peleus, hic ense furens agnoscitur Aeson. | (140) Op de andere kant Pholoe en Rhoecus, door veel wijn waanzinnig, en het plotselinge gevecht om de Atracische maagd. Mengkruiken en tafels vliegen in het rond en altaren van goden en bekers, uitstekend vakwerk van ouden. Hier Peleus, de beste met een speer, hier wordt Aeson herkend, razend met een zwaard. |
| 145 fert gravis invito victorem Nestora tergo  Monychus, ardenti peragit Clanis Actora quercu.  nigro Nessus equo fugit adclinisque tapetis  in mediis vacuo condit caput Hippasus auro.  Nec, quamquam miranda viris, stupet Aesone natus, | (145) Monychus draagt moeizaam de overwinnende Nestor op zijn onvrijwillige rug, Clanis jaagt Actor op met een brandende eik. Nessus, met een zwart paardenlijf, vlucht en in het midden leunend op de kleden verbergt Hippasus zijn hoofd in een lege gouden beker.  En niet, hoewel wonderbaarlijk voor mannen (om te zien), verwondert de zoon van Aeson zich. |